

## **დამოწმებანი:**

**აზიანიძე 2009:** აზიანიძე ზ. *ლიტერატურული პორტრეტები*. თბილისი: გამომცემლობა „ბაკმი“, 2009.

**ასათიანი 1982:** ასათიანი გ. *სათავეებთან*. თბილისი: გამომცემლობა „საბჭოთა საქართველო“, 1982.

**ბაქრაძე 1977:** ბაქრაძე ა. *კრიტიკული გულანი*. თბილისი: გამომცემლობა „მერანი“, 1977.

**ბაქრაძე 2004:** ბაქრაძე ა. *თხზულებანი*. ტ. II. თბილისი: გამომცემლობა „მერანი“, „ლომისი“, 2004.

**ბაქრაძე 2004ა:** ბაქრაძე ა. *თხზულებანი*. ტ. III. თბილისი: გამომცემლობა „ნეკერი“, „ლომისი“, 2004.

**ბაქრაძე 2005:** ბაქრაძე ა. *თხზულებანი*. ტ. V. თბილისი: გამომცემლობა „ლომისი“.

**ბაქრაძე 2005ა:** ბაქრაძე ა. *თხზულებანი*. ტ. VI. თბილისი: გამომცემლობა „ნეკერი“, „ლომისი“, 2005.

**ბაქრაძე 2006:** ბაქრაძე ა. *თხზულებანი*. ტ. VIII, თბილისი: გამომცემლობა „ნეკერი“, „ლომისი“, 2006.

**მამარდაშვილი 2011:** მამარდაშვილი მ. *ცნობიერების ტიპოლოგია*. თბილისი: გამომცემლობა „ქართული ბიოგრაფიული ცენტრი“, 2011.

**რაბლე 2013:** რაბლე ფრ. *გარგანტუა და პანტაგრუელი* (თარგმანი გ. გოგიაშვილისა). თბილისი: გამომცემლობა „ბაკმი“, 2013.

**ჯაფარიძე 2016:** ჯაფარიძე გ. *საქართველო და ეგვიპტის მამლუქები*. თბილისი: გამომცემლობა „კოლორი“, 2016.

**Georgi N. Nikolov**

*Bulgaria, Sofia*

*Sofia University St Kliment Ochridski*

## **Bulgarian-Georgian Relations During the Middle Ages**

During the Middle Ages, the basis of Bulgarian-Georgian rapprochement and contacts was provided by the Orthodox Christian faith. It is not accidental that the name of the Georgian people (Iberians) was mentioned for the first time in the Long Life of St Constantine-Cyril the Philosopher, which was compiled shortly after his death. The Georgians were cited as a

model of a people that had a Christian book and worshipped God in their own language.

There were several centres in which Bulgarian-Georgian relations were established: Constantinople, the monasteries in Mount Olympus, the Bačkovo monastery, the Holy Mountain. Some Georgian sources also contain information connected with the political history of the Balkan Peninsula and Bulgarian-Byzantine relations in particular.

**Key words:** Bačkovo monastery, the Holy Mountain, St Constantine-Cyril the Philosopher, Kartlis Tskhovreba.

**Георги Н. Николов**

*Болгария, София*

*Софийский университет им. Св. Климента Охридского*

### **Сведения о Грузии и грузинах в древнеболгарской литературе**

В научных исследованиях до настоящего времени рассмотрены разные аспекты болгаро-грузинских отношений в период Средневековья. Отсутствует целостное и всестороннее освещение данной темы в исторической науке. Это задача стоит перед учеными обеих стран в будущем. На основе накопленных знаний с болгарской точки зрения можно очертить следующие тематические круги:

**1. Упоминания о Грузии и грузинах в древнеболгарской литературе и представление болгар о них**

**2. Центры болгаро-грузинского общения в период Средневековья**  
(Здесь можно указать на предложенные грузинским ученым Ревазом Сирадзе (1936–2012) центры:

А. Монастыри на горе Олимп (Вифиния)

Б. Монастыри на Святой горе Афонской

В. Византийская столица Царьград

Г. Бачковский (Петрицонский) монастырь

Д. Другие центры

**3. Присутствие грузин в политической истории Балкан**

**4. Материальные следы присутствия грузин в болгарских землях (архитектура, искусство, эпиграфика и др.)**

С грузинской точки зрения заслуживает внимания тема

### **5. Сведения о Болгарии и болгарях в древнегрузинской литературе и в исторических источниках**

В данной статье будут рассмотрены упоминания о Грузии и грузинах в древнеболгарской литературе<sup>\*</sup>.

На этот вопрос обратил внимание Реваз Сирадзе в своей публикации в болгарской научной периодической печати. Он цитирует часть сведений о грузинском народе в древнеболгарской литературе (Сирадзе 1977: 63–73).

Как известно, в Средние века, в Византии, а также в соседних славянских странах грузин называли „иверами“.

Древнейшее свидетельство о грузинах в древнеболгарской литературе можно обнаружить в Пространном житии св. Константина-Кирилла Философа († 14 февраля 869), написанном вскоре после его смерти. В нем между прочим описывается спор философа со сторонниками трезычной догмы в Венеции. Опровергая утверждение, что Бога можно славить только на еврейском, греческом и латинском, он перечисляет 12 народов (арменцы, персы, абазги, иверы, сугды, готы, авары, тирсы, хазары, арабы, египтяне, сирийцы), имеющих свои книги и славящих Бога на своем языке, среди которых и „иверы“ (Ангелов, Кодов 1973: 138). Это слово датируется ко второй половине 867 г.

Они присутствуют и в другом произведении, созданном в кругу учеников св. Мефодия († 885), – в „Слове о похвале Богородице Кирилла Философа“, в котором имеется список народов, прославляющих Богородицу: „великий Рим, греки, болгары, Русь Великая нового стада (Богоматери)“, Иерусалим Палестинский, индейцы, мидийцы, армяне, авазги, иверы (ивѣрн), аланы, персы, парты, эфиопы, алеманны, франки, сербы и хорваты, саксы, скириты, вандалы, гепиды,

---

\* Выражаю благодарность проф. Анисаве Милтеновой за ценную информацию в связи с данной статьей.

\*\* „Логически необъяснимое положение „Руси Великой“ в перечне народов заставляет предполагать здесь замену одного этнонима другим, основанную прежде всего на определенном созвучии и графической близости их написания. Наиболее естественным выглядит предположение, что на месте существительного здесь стояло первоначально слово „Сирия“ („Сурь“/„Сури“), возможно, с выносной буквой Р“. – см. Турилов 2012: 41.

лангобарды, вlahи, итальянцы, сардинцы, венецианцы, моравцы (и другие славяне), готы, филы, египтяне, сирийцы, эламиты, блатненцы, согдийцы, арабы и многие другие народы...“ (Турилов 1985: 253–269; Мошкова, Турилов 1998: 3–23; Турилов 2012: 39).

В историко-апокалиптическом произведении середины XIII в. „Сказание о Сивилле“ пророчица Сивилла дает пророческое толкование в своем разговоре со ста судьями, которые увидели во сне девять солнц. Согласно ему: „Первое солнце имело много лучей и тихо сияло, и блистая очень красиво, освещало мир. Второе солнце – красивое как молния – пламя имело“ и т.д. Толкуя их сон, Сивилла ответила: „Девять солнц – это девять родов. Первый род – это славяне, то есть болгары: добрые, гостеприимные и смиренные, истинные и незлобивые, любящие иностранцев и христианство. Они передадут правую веру Богу, превосходя весь мир.

Второй род – это грузины: кроткие, любящие иностранцев, незлобивые, любезные, почитающие священника и о Боге спрашивающие (ᄆ род ꙗс нверн кротыцн. чюдждна любжцн. незловнен любезннвн. попа почнтажце. ѡ бѣзѣ распнтоужце).

Третий род – это эллины, то есть греки: переставляющие царей, смешивающиеся со всеми народами, хвастуны, лжесвидетели, высокомерные, золотолюбцы, судящие, беря взятки, – они троекратно поколебавают свою веру и передадут царство Богу, любя церковь“ (Тъпкова-Заимова, Милтенова 1996: 264).

Далее перечислены останальные: евреи, франкский род, сирийский род, аркадский род, варвары, то есть сарадины, и татары. Появление иверов/грузин в первой редакции данного сочинения связывается с присутствием грузин в болгарских землях в XI–XII вв. и в особенности с деятельностью основанного в 1083 г. Петрицонского (Бачковского) грузинского монастыря (Тъпкова-Заимова, Милтенова 1996: 258). Примечательно, что грузины указываются как наиболее близкие к православным болгарам. Это свидетельство того, что не только Бачковский монастырь сыграл роль в знакомстве с далекой Грузией, но и довольно большое присутствие грузинских монахов и других личностей на Балканах и их общение с болгарами.

Особый интерес вызывает произведение „Повесть об иверах, как они пришли в Богоразумие“ (Повесть о иверѡх, како приидоша в

вогоразуміє). Данное сказание связано с афонско-иверским циклом, содержащим легендарные сказания. Текст переведен с греческого на среднеболгарский в первой половине XIV в. и помещен под 27 октября в одной из редакций Стишного Пролога (Петков 2000: 476). В нем описывается, каким образом произошло крещение грузин во время императора Константина I Великого (324–337). Как и в других подобных произведениях о крещении славянских народов, здесь замышлена женщина – пленница, вылечившая одного ребенка, а также сама грузинская царица. Это заставило грузинского царя послать послов к греческому, т.е. византийскому императору Константину. Он со своей стороны послал проповедников, которые распространили христианскую веру и крестили иверов.

Некоторые элементы данного рассказа можно связать со сведениями о крещении грузин, содержащимися в „Картлис цховреба“ (Картлис цховреба 2013: 57–63).

Вот весь текст рассказа (Тъпкова-Заимова, Милтенова 1996: 262-263):

Въ тѣжде днѣ повѣсть ѡ иверѣхъ како прїидоша въ вѣгоразѣміе	В этот день (читается) повесть о иверах, как достигли богопознания.
Въ днѣ иже въ сѣти(х) великаго Константина прѣвадо црѣ хр(с)тіаннми. жена нѣкаа ше(д)ши въ иверѣхъ съврзшенѣ постничьскаго подвига из' дѣтства навьк'ши. и плѣнена бывши, и таковымъ подвигомъ подвидаше са. и къ врачев'скому хѣдмж'ствію ивере всѣкого лишаѣще са. другъ другуѣ прихвдити ѡбыкли вѣхѣ. ѡко ѡ покоушенїа искаѣще. ѡ еже въ ни(х) съвзхвдѣщїи(х) недѣгѡ(х). възвбраженїе зд(р)авїа. прихвж(д)ааше нѣкотѡрын къ до(с)тоинохвалнѣи женѣ. и привж(д)ааше отроѡа лютымѣ недѣгѡ(м) томїмо. и бывшїе хѡтѣщи ѡвѣдѣти. плѣнена же жена сїе прїем'ши и положивше. помѣи са	В дни святого великого Константина, первого христианского царя, одна женщина отправилась в (страну) иверов, совершая отшельнический подвиг, к которому она привыкла с детства. И пребывая в подвиге, ее взяли в плен. И она занималась лечительским искусством среди иверов, лишаясь всего; друг к другу они привыкли ходить в поиске выхода от обрушившихся на них недугов, стремясь к здоровью. Пришел к этой достохвальной женщине один человек, который вел отрока, мучимого лютым недугом. И в поиске причин болезни женщина-плен-

<p>еже раз(д)рѣшити са жи отроцициѣ. Слышав же иже съкръвенаа ср(д)ць вѣдѣи, и пода(с)ть неразложно зд(р)авіе. и ѿнѣ(д) чюдная жена, много изверзена бывша, яко и въ зши црѣвѣ съпржжници доити събывшее са иже и вънезапѣ за нѣк пославши. въдръжима въ вѣше и та лютоа стр(с)тїа. смиреномѣдрствѣжци же жена, и недо(с)тоникъ себе мѣнаци. еже въ црци доити.</p>	<p>ница взяла его и положила (лечь), и начала молиться, чтобы развязались узлы отрока. Услышал тот, кто сокровенно знал сердца, и сразу дал ему здоровье. С тех пор чудная женщина стала очень известной. До ушей супруги царя достигло случившееся, и она немедленно послала позвать к себе ее, так как и она страдала от лютого страдания. Смиреномудрая женщина считала себя недостойной пойти к царице .</p>
<p>Црца же цр(с)коа прѣвзъытїе ни въ что же въмѣнѣши нѣкъ изъ плѣнници притече. она же тѣ самѣа црца на хѣж(д)ышѣкъ свою постелѣк положивши. идѣже вѣше и вторѣа лежало. выіе стр(с)ти недожгѣ, поможенїю мѣтвы приношаше. црца же страстнаго недѣга измѣнѣши са. злато и сребро и ризы и прочаа немала пода(с). елико цр(с)кааго любовчѣтїа въз(д)авши такѣвѣи. иже бѣгдотелѣнѣ стр(с)тнааго недѣга прогнавши. нѣкъ вѣж(с)тѣнаа она жена, сіа не на потребѣк своихъ стажати глѣдаше. мѣз(д)ѣк же велна мѣнѣти на бѣгочѣстивааго разѣма. и прѣмѣнѣши мѣ стр(с)тѣ недѣжныи. и боу сѣсаацїомѣ възрѣчи она еже црѣвѣ въз(д)ави гнѣжти. Сїа же црїца слышавши иде въ цр(с)каа. и зже црѣвѣ зжасивши въ прѣславнѣмъ исцѣленїи. и повѣда емоу и цѣльвнааго нрава. и извѣтѣовааше бѣ плѣнѣнници. еже то(р) быти гѣ истинѣнааго бѣ. и црѣковѣ же създати въсхѣтѣвши наскѣрѣ быти. и всемоу азъисѣ на се въ врачѣванїе прѣло-</p>	<p>Царица, не взирая на царскую гордость, быстро пошла к пленнице. Она положила саму царицу в свою бедную постель – туда, где был отрок, как лекарство от страдания от недуга, произнося молитвы о помощи. Царица, после того как освободилась от страдания из-за недуга, давала золото и серебро, и одежду, и предлагала все, чего царская честь требует воздать, чтобы прогнать болезненный недуг. Та божественная женщина не стремилась получить выгоду, а считала знание благочестия большой наградой. И по причине того, что царица избавилась от боли недуга и ради Спасителя Бога, она предложила, чтобы была воздвигнута церковь. Царица, услышав это, пошла в царский (дворец) к царю, приведенному в ужас от преславного исцеления. Она рассказала ему о целебной причине, известила о Боге пленницы, так как</p>

<p>жити са. црѣ же еже ѡ чудесе(х) дивлѣше са и хвалѣше. цркви же низ(д)ати са не хотѣаше. малымъ же мимоше(д)шимъ дѣнемъ. на ловь изыде црѣ съ всеми своими болѣры. и уже вси сѣщенъ съ нимъ не възбранѣно ловь ловѣхѣ. црѣ же единъ изоставъ, азами слѣпотными сдържимъ бывъ, прѣбывѣть не колѣвимъ, и въ недѣмвнѣи бывъ. въ ѡмѣ непокоренѣе прѣемъ.</p>	<p>он истинный Бог, и потребовала, чтобы быстро воздвигли церковь, чтобы лечился весь народ. Царь удивлялся чудесам и хвалил их, но церковь воздвигать не хотел. Прошло несколько дней, царь отправился на охоту со всеми своими боярами, и все с ним были увлечены охотой. Царь, оставшись один, вдруг был охвачен цепями слепоты, остался неподвижным и в большом недоумении, не смирившись с этим в своем уме.</p>
<p>И пѣвныѣ бѣ призвавъ въ помощѣ, прѣмвѣни са мрака, и къ до(с)тоиночюднѣи пѣвници притекъ, падаеть къ ногамъ еи показати емоу възвращенѣе зданѣю молѣше. сѣд же прѣписывааше. црѣви же низдахѣ. и възнегда црковъ сзвръши са. и кровь положень бы(с). и тѣѣа ж(д)аше сѣщенники. вврѣте и се сзвѣщанѣе додѣмвнѣю жена дивнаа. надѣсти вѣ азыгьскааго црѣ. еже къ грьѣскомѣ црю послати. и испросити еже послати ѡчителѣ блгѣствивна. и црѣ прѣемъ наказанѣе послати посланники. црѣ же Константин, прошенѣо вынѣ оувѣ(д)въ, и бѣ велѣми прославивъ. и посланники любомѣдръно възпрѣемъ. мѣжа вѣроѣ и разѣмомъ и житѣемъ Украшена, и архѣеристѣд достоина. проповѣдника азыко у бѣгоразѣмѣа пославъ съ дары многыми. иже и пришедъ. чю(д)сы и ѡченѣми възсѣкыа къ твердѣти и непорѣнѣи вѣрѣ хр(с)тѣанѣстѣи, привлѣкъ и кр(с)тивъ. и сѣенныа двмы различныа въздвигъ.</p>	<p>И бог плененной (женщины) призвал к помощи, мрак изменился. И спустился к достоинчудной пленнице, пал ей в ноги, прося ее показать ему образ здания. Она передавала его дальше, а царские (люди) строили. И когда церковь была закончена и построили крышу, и она уже ждала священников, получили совет по промыслу этой дивной женщины, произнесенный языческим царем – послать послов к царю греков и просить у него благочестивого учителя. И царь принял это указание и послал послов. Царь Константин, поняв истинное прошение, прославил Бога и послал любомудрого посла, мужа, украшенного верой, разумом и житием, и достойного быть архиереем, проповедника с богоразумным языком, со многими дарами и с поучениями всякими о</p>

<p>и попы поставивъ. и вса странѣ и ве(с) ивер'скѣа въ вѣрѣзѣміе приве(д)и втиде къ гоу.</p>	<p>твердой и непорочной христианской вере. Привлек (народ), и крестил его, и воздвиг разные священные дома и назначил священников. И всю страну и иверскую местность привел к богопознанию и повернул к Господу.*</p>
--	---

В другом древнеболгарском сочинении XIII в., известном под условным названием „Разумник–Указ“, помещены вопросы и ответы разной тематики (события из Жизни Иисуса Христа в марте, жизнь Богородицы и т.д.). Иверы /грузины упоминаются в нескольких группах в одной из редакций данного эротапокритического (вопросо-ответного) произведения:

„О царствах: Об этом, братья: в мире трое царей, также как и Святая Троица на небесах. Первое царство греческое; второе царство болгарское; третье царство иверское. В греческом царстве Отец, в иверском Сын, в болгарском царстве Святой дух. Греки передадут Богу царство, а болгары христианство, иверы же и они передадут христианство... Вопрос: Раскрой мне, каковы отличия народов? Ответ: франк – лев; аламанин – орел; сарацин – вепрь; турок – змея; армянин – ящерица; индус – голубь; сириец – рыба; иверин – баран (ивѣрнъ ивѣнъ); татарин – Агарина собака; куман – гепард; русин – кошка; серб – волк; венгр – рысь; алеманин – зубр; чех – белка; алан – олень; саксонец – лошадь пастуха; поляк – норка; еврей – барсук; арбанасин – бобр; египтянин – козел; хунав – заяц; аркад – полукозел-полуолень; цаконин – крот; сакунатин – буйвол; перс – журавль; хорватин – аспид. У всех этих народов имеется двенадцать книг. Правoverные книги три: греческая, болгарская и иверская (ивѣрска); полуверными являются франкская, алеманская, венгерская, чешская, армянская. Неверные книги четыре: еврейская, сарацинская, турецкая и литовская. Всего семьдесят два народа, и половина из них имеет закон. Вопрос: Раскрой мне, каким образом появились правoverные

---

\* В Коришском прологе 1573 г. в конце дополнено: съ образъ ивѣрннъ къ вѣрѣзѣміа.



народы? Ответ: У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Яфет... У Сима было восемь сыновей и восемь дочерей... и плодились взглядами. И от них произошли пять правоверных народов: сириане, иверы, грки, болгары, русы..." (Тъпкова-Заимова, Милтенова 1996: 293–294).

По всей вероятности, цитированные зооморфические характеристики народов основываются не столько и не только на символике Ветхого Завета и талмудических легенд (Pore 1974: 141–153), но связаны также с их историей или их определенными душевными качествами. Сравнение грузина с бараном очевидно подсказывает о связи с мифом о золотом руне и древней Колхиды, который был известен образованным людям средневековой эпохи.

Как показал Реваз Сирадзе, в данных сочинениях представлена болгарская точка зрения, но с уточнением, что здесь имеются в виду правоверные, т.е. православные народы, а не православные языки и их литература.

В заключение можно сказать, что в произведениях древнеболгарской литературы IX–XIV вв. среди православных народов грузины описаны как наиболее близкие в отношении веры к болгарам. Симпатия болгар к грузинам резко контрастирует с их негативным отношением к мусульманам, католикам и даже к православным ромеям. Причины разные. Будучи неславянским народом, кавказские грузины, однако, также были частью многочисленной Byzantine Commonwealth (по словам Дмитрия Оболенского). Их присутствие в балканских землях далеко не изолированное явление. Многие грузины участвовали в рядах византийского войска, а некоторые из них стали известными военачальниками в болгарских землях. Было общение грузинских и болгарских монахов в разных частях Балканского полуострова. Еще нужно иметь в виду, что христианство в Грузии имеет длительную историю, о которой хотя бы частично болгары могли узнать.

#### **References:**

**Ангелов, Кодов 1973:** Ангелов, Б. Ст., Хр. Кодов. *Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 3. Пространни жития на Кирил и Методи.* София: 1973.

**Картлис цховреба 2013:** *Картлис цховреба. История Грузии.* Гл. ред. Р. Метрели. Тбилиси, 2013.

**Мошкова, Турилов 1998:** Мошкова, Л., А. Турилов. „Моравские земли велеи граждан“ (Неизвестная древняя служба первоучителю Мефодию). Славяноведение 4 (1998), с. 3–23.

**Петков 2000:** Петков Г. *Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век): Археография, текстология и издание на проложни стихове*. Пловдив, 2000.

**Сирадзе 1977:** Сирадзе, Р. *О старобългарско-грузинских литературных связях*. Palaeobulgarica 1/2 (1977), с. 63–73.

**Турилов 1985:** А. Турилов. *К истории великоморавского наследия в литературах южных и восточных славян (Слово „О похвале Богородице Кирилла Философа“ в рукописной традиции XV–XVII вв.)*. В: Великая Моравия: ее историческое и культурное значение. Москва, 1985, с. 251–269.

**Турилов 2012:** Турилов, А. А. *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики*. Москва, 2012.

**Тъпкова-Займова, Милтенова 1996:** Тъпкова-Займова, В., А. Милтенова. *Историко-апокалиптичната книжнина във Византия и средновековна България*. София, 1996.

**Роупе 1974:** Pope, R. *Bulgaria: The Third Christian Kingdom in the Razumnik-Ukaz*. – Slavia 43/2 (1974), p. 141–153.